

*Hoe Olyvier mit alle <sup>1</sup> wederseide die begheerte der coninginnen,  
sijnre scoenre moeder, die si aen hem ghedaen hadde van  
onbehoerliker minnen, ende hoe Olyvier van  
baer ghedreyghet was totter doot toe.*

Capittel .x. <sup>2</sup>

Die coninginne seer toornich wesende, verhaelde <sup>3</sup> hair woerden, seggende: “Olyvier, vermaledijt si dine schoonheyt, want si di also verheeft <sup>4</sup> in op gheblasen hoverdicheyt dat ghi versmaet alsulcken coninginne als ick ben. <sup>5</sup> Van nu voerdaen sal die naem van vriendt, dye di van mi ghegheven was ende in mijn heymelicke ghedachte[n] <sup>6</sup> ende in dye verblidenissen mijnre herten gheprent was, bi dine grote wreetheit verwandelt <sup>7</sup> worden in bitterheyt, ende sal <sup>8</sup> di nomen viant ende dootslager van vrouwen, want du sulste sijn saeke <sup>9</sup> ende moordenaer van mijnre doot, <sup>10</sup> twelck corts wesen sal. <sup>11</sup> Maer dat en sal nyet sijn sonder u scade, <sup>12</sup> want in allen manyren die mij moghelick sijn sullen, sal ict soeken ende vervolghen dijn leeven te vercortene! <sup>13</sup>

---

1. mit alle wederseide: ten stelligste afwees

2. ¶ Comment Oliuier reffusa du tout a la royne sa belle mere la requeste quelle luy auoit faite damour illicite et comme oliuier fut menasse delle iusques a la mort Le .x. chapitre

3. verhaelde: herhaalde

4. verheeft: verheft

5. [b3r] LA royne treffort iree reprint sa parolle en disant Oliuier mauldite soit la beaulte de toy quant ainsi te monte en bombance et orgueil que pour refuser royne telle comme moy

6. Homburch [1510]: ghedachteu

7. verwandelt: veranderd

8. sal: ik zal

9. saeke: oorzaak, reden

10. De vertaling is ongelukkig. Beter ware geweest (overeenkomstig de brontekst): want du sulste sijn [mijn] moordenaer [ende] saeke van mijnre doot

11. desormais le nom damy qui te estoit donne de par moy qui souloit estre en mes secretes pensees / le resioyssement de mon cueur par ton outrage et grant cruaulte sera change a grant amertume : et te nommeray ennemy comme infame non piteable et occiseur de dames Car tu es meurtrier de moy et seras cause de ma mort

12. u scade: schade (en schande) voor u

13. la quelle sera brifue mais ce ne sera pas sans toy. Car en toutes les manieres que possible me sera de abbreger ta vie ie le querray et pourchasseray a mon pouoir. — Homborch [1510]: vercortenen

Ende mij dunct, nae dat ic sterven wille ende ghij dye sake sijt van mijnre doot, dattet reden gheeft datstu sculdich sijste te deilen in mijnre droefheit ende bitterheyt. <sup>1</sup> Nochtans soe biddick Gode dat Hij di vergheven wille die ontellijcke quaden die tot dijnre saken <sup>2</sup> sijn ghescapen toe te comen.” <sup>3</sup> Ende doe seyde si hem: “Stant op van minen sterte <sup>4</sup> ende ganc wech, want onmoghelick waert mi hier langher te sijn int ghesichte vanden luden dat mi-[b4va]nen grooten druck niet gemerct en soude moghen worden!” <sup>5</sup>

Doe stont Olyvier op ende nam [oerlof] <sup>6</sup> vander coninginnen, dye welck in haer camer ghinc, daer si haren rouwe bedreef alsoe seer dat onmogelic waer te vertellen. <sup>7</sup>

Olyvier ghinck totten coninck, sinen vader, ende groete hem. <sup>8</sup> Ende nae dat hi dair een wile geweest hadde, soe q[u]am <sup>9</sup> hi weder in sijn herberghe, ende sijn gheselle met hem, die wel mercte dat sijn broeder al sulcke chier <sup>10</sup> niet en maecte als hi te doen pl[a]ch. <sup>11</sup> So vraechde hi hem wat hem deerde. <sup>12</sup> Ende als hij sach dat hi hem daer of niet segghen en wilde, soe liet hi dat bliven sonder meer te vraghen. <sup>13</sup>

---

1. Et me semble puis que ie veul mourir et que tu es cause de ma mort que raison donne que tu doys participer en ma douleur

2. tot dijnre saken: door uw schuld

3. touteffoys ie prie dieu quil te vuille pardonner les innumerables mauix que a ta cause sont tailles de proceder et aduenir

4. sterte: de sleep van haar jurk

5. Et puy luy dist lieue toy de dessus ma queue et ten va car impossible me seroit destre icy plus longuement a la veue des gens que mon grant deul ne fut apperceu

6. [oerlof] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. Lors oliuier se leua et prist conge de la royne la quelle sen alla en vne sienne petite chambre ou elle demena son deul tant merueilleux que impossible seroit de le recorder

8. Oliuier alla vers le roy son pere et le salua

9. Homburch [1510]: qnam

10. al sulcke chier niet en maecte: niet zo vrolijk was — Het tonen van een blij gezicht is een hoeksteen van een ‘hoofse’ levenshouding.

11. Et apres ce quil y eust este vng espace sen reuint en son hostel et son compaignon auecques luy qui bien cogneut que son frere ne faisoit pas la chere acoustumee — Homburch [1510]: plech

12. si luy demanda qui le mouuoit.

13. Et quant il vist quil ne luy en vouloit rien dire. il se pasa den enquerre plus auant

Ende alle dien dach bleef hij in sijn herberghe ofte logijs. <sup>1</sup> Ende om sijn onghenoechte te d[ec]ken, <sup>2</sup> soe gaf hi den volcke te verstaen dat hi niet wel te passe <sup>3</sup> en was, ende dat hij wat siec was, om welcke sake sijn gheselle seer toornich <sup>4</sup> was. <sup>5</sup> Mer het was hem onmoghelick te beteren. <sup>6</sup> Nochtans en wilde hi van hem niet gaen. <sup>7</sup>

Mer na dat avontmael soe bat hem Olyvier dat hi doch gaen wilde biden coninck ende den vrouwen o[p] <sup>8</sup> dien avont ende hem onderhouden sonder eenighe woerden te maken van sijnre siecten. <sup>9</sup>

Artus, om die begheerte van sinen broeder, was te vreden daer te gaen, ende hi seyde hem: “Mijn broeder, ghij wilt dat ick te hove gae. <sup>10</sup> Ende <sup>11</sup> om dattet late sijn sal als ic weder comen soude, so soude ic u moghen ontwecken. <sup>12</sup> Daer om wil ick op dese tijt goeden nacht segghen. <sup>13</sup> Ende ic bidde Gode dat Hij u goede ruste gheve als dat uwe siecte morghen verlicht moet wesen, alsoe ic beghere.” <sup>14</sup>

---

1. tout le dit iour demoura en son hostel

2. Homburch [1510]: denken — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

3. te passe: in orde

4. toornich: de ongelukkige vertaling van trescourroce — beter ware geweest: geschokt, zwaar aangedaan, zeer onaangenaam getroffen

5. Et pour courrir son desplaisir donnoit a entendre aux gens quil nestoit pas en bonne sante et quil estoit vng petit malade Pour laquelle chose son compaignon estoit trescourroce.

6. Mais impossible luy estoit de lamender. — te beteren: hem zich beter te laten voelen

7. ce nonobstant ne se vouloit bouger de aupres de luy

8. Homburch [1510]: om — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

9. Mais apres souper oliuier luy requis quil voulsist aller vers le roy et les dames pour celuy soir et se entretenir sans faire mention de sa maladie et que a sa venue le troueroit couche

10. Et pource artus a la requeste de son frere fut contant de y aller Et luy dist mon frere vous voules que ie aille en court

11. Ende: Maar

12. Et pource qui sera trop tart et que a ma venue ie vous pourroye esueiller — ontwecken: wakker maken

13. pour ceste heure ie vous diray bonne nuyt

14. ie prie a dieu quil vous doint bon repos tel que vostre maladie puist estre demain allegee comme ie le desire.

Ende al gaende seyde hi <sup>1</sup> dat hi van dier nacht niet met hem en soude comen slapen. <sup>2</sup> Doe nam hem Olyvier in sinen armen, die tra-[b4vb]nen in dye oghen hebbende, ende seyde tot Artus dat hi te lange bleef, ende dat die dansen begonnen waren. <sup>3</sup>

Artus die mercte wel dat sijn broeder die tranen in die oghen hadde, waer of hi hem seer verwonderde, want hi kenden alsoe dat hi wel wiste dat Olyvier geen man en was hem te mistroesten om een cleine sake. <sup>4</sup> Nochtans liet hijt al onghemerct ende nam oerlof ende ghinck van daer in groter ongenoechten ende clachten. <sup>5</sup>

Halaes, hadde hi noch gheweten dye sake waer omme sijn gheselle trorende was, sine onghenoechte soude hem ghedubbeleert hebben gheweest, want nie sint en sach hi hem totter tijt toe dat elc van hem beyden gheleden ende gedoecht hadde grote pine ende moyenissen, als ghi hyer nae noch wel horen sult. <sup>6</sup>

---

1. Ende al gaende seyde hi dat hi van dier nacht niet met hem en soude comen slapen: En terwijl Artus wegging, zei Olyvier (tegen Artus) dat hij die nacht niet bij hem zou komen slapen. — Blijkbaar deelden zij dezelfde slaapkamer.

2. Et soy partant luy dist que pour celle nuyt ne coucheroient pas ensemble

3. Lors oliuier lemrassa les larmes aux yeulx et dist a artus quil demouroit trop et que les dances estoient commencees

4. Artus aperceust bien que son frere auoit la larme a loeuil dont il se donna grant merueille. Car il le cognoissoit tel quil nestoit point homme pour soy desconforter de peu de chose.

5. touteffoys nul semblant nen fist. mais prist conge et se partist de la en grans regretz

6. Las encore sil eust sceu a quoy son compaignon pensoit son mal luy fust redouble car oncques puis ne le veit iusques chascune des parties eut souffert maintes grans peines et trauaulx ainsi comme orres cy apres.